

La parabole del figliuol prodigo (S. Lucca 15, 11-32) : tradotta in alcuni dialetti del Cantone Ticino

Autor(en): **Pellandini, Vittore**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Schweizerisches Archiv für Volkskunde = Archives suisses des traditions populaires**

Band (Jahr): **17 (1913)**

PDF erstellt am: **26.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-111525>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

La parabola del figliuol prodigo (S. Lucca 15, 11–32)

tradotta in alcuni dialetti del Cantone Ticino.

Per Vittore PELLANDINI, Taverner.

(Continuazione.)

V. Dialetto di Preonzo.

(Traduzione letterale.)

(Circolo della Riviera.)

11. Om n'òm o ghéve dù fiéj.
12. E el pisséj pinin da lóu, o gà dièç al sé pà: Pà, dem fôrô la rôbô ch'a m' tóco. E 'l pà el gà spartid fôrô la rôbô.
13. E da ilé a poch di, èl fiéu pisséi pinin, l'è metù tütü la sóo rôbô inséme e l'è naçč in d'òm pais da lèinsg e ailé l'à majò fôrô tutu la sóo rôbô a fää ciêcô.
14. E can che l'abiü majò-fôrô tutt, l'è gnid ona grand misérie in chèll pais, e lui ch'o ghéve piü nôtô, l'à scomenzò a sentii la sgajóso.
15. E l'è naçč d'òm sciór in chell pais e chell sciór o l'à mandò in di sée prèj a curée i porcéj.
16. E lui o ghéve véje da impinii la buséche coi giand di róuri e gnissün i gann daséve.
17. Ailóro lüi l'è pensò sù ai sé ropp e l'è dièç in tra da lüi: Quanti faméi in cà dal mè pà ch'i gà da majée e da béu fin ch'in vòu lóu, e mi chilé a meri da fam.
18. A starò sù, a varò dal mè pà e a gh' dirò: Pà, a jò façč peccàd contro dal Ciel e contro da vüi.
19. Aromài a som piü degn da vess ciamò vess fiéu; tratém comée vùn di vess faméi.
11. Un uomo egli aveva due figliuoli.
12. E il piü piccolo di loro egli ha detto al suo padre: Padre, datemi fuori la roba che mi tocca. E il padre gli ha spartito fuori la roba.
13. E di li a pochi di, il figlio piü giovane, ha messo tutta la sua roba insieme ed è andato in un paese da lungi e là ha mangiato fuori tutta la sua roba in bagordi.
14. E quando che ha avuto mangiato fuori tutto, è venuta una grande miseria in quel paese, ed egli che aveva piü niente, ha cominciato a sentire la fame.
15. Ed è andato da un signore in quel paese e quel signore lo ha mandato nei suoi prati a curare i porci.
16. Ed egli aveva voglia di empere il ventre colle ghiande di rovere e nessuno gliene dava.
17. Allora lui ha pensato ai suoi casi ed ha detto tra di lui: Quanti famigli in casa del mio padre che hanno da mangiare e da bere fin che ne vogliono loro, ed io qui muoio di fame.
18. Mi alzerò, andrò dal mio padre e gli dirò: Padre, ho fatto peccato contro del Cielo e contro di voi.
19. Oramai non sono piü degno di essere chiamato vostro figlio; trattatemi come un vostro famiglio.

20. E l'è staçc sù, e l'è naçc dal sé pà. E can che lùì l'ère amò da lèinsg, el sé pà o l'à vidù, l'à ciapò compassion, l'è camolò a nêe incontro e o gâ metù i brasc al chéll e o gâ façc om basin.

21. E el fiéu o gâ diçc al sé pà: Pà, aromàj a som più degn da vèss ciamò vèss fiéu.

22. E 'l pà o gâ diçc ai sé famèj: Prest, catèj fôrò i strasc pissèj bèj e metighi sù e metigh dent l'anèll in d'ò déd e metigh sù i calzéj.

23. E tirèj fôrò dal técc om vidèll grass e mazzèll e pè a s'mangia e sa béu e sa fâ fèste.

24. Parchè sto mè fiéu l'ère mort e l'è amò viu, o s'éve perdù e o s'à trovò amò. E j'à scomenzò a mangiàa e béu.

25. El fiéu pisséi grand l'ère fôrò in campagna e col tornèe indré, can l'ère quasi arént a cà, l'è sentid ch'i balava e ch'i cantava.

26. E l'à ciamò scia om famèj e o gâ domandò chéll ch'i fasève in cà.

27. E chéll l'è raspondù: L'è gnid el té ferdèll e 'l té pà l'à mazzò om vidèll grass da la contentèzze che l'ère san.

28. E lùj l'è montò in rabia e 'l vorève mighi nêe dent. Alóro l'è gnid fôrò el sé pà e l'è scomenzò a pregall.

29. Mai lùj o g'à diçc al sé pà: Jè sgià tanti agn che mi a va servissi e jò sempre obedid ai vèss comand e vùj a mi mai daçc om jéu da mangièe coi mè amis.

30. Ma adess che l'è gnid a cà el vèss fiéu che l'è majò fôrò tutt inséme ai fèmen catiu, vùj a ji façc

20. E si è alzato ed è andato dal suo padre. E quando che lui era ancora da lontano, il suo padre lo ha veduto, ha avuto compassione, gli è corso incontro e gli ha messo le braccia al collo e gli ha fatto un bacio.

21. Ed il figlio ha detto al suo padre: Padre, oramai io (non) sono più degno di essere chiamato vostro figlio.

22. Ed il padre ha detto ai suoi famigli: Presto, cercate fuori gli stracci (le vesti) più belli e mettetegli su e mettetegli dentro l'anello nel dito e mettetegli su le scarpe.

23. E tirate fuori dalla stalla un vitello grasso e ammazzatelo e poi si mangia e si beve e si fa festa.

24. Perchè questo mio figlio era morto ed è ancora vivo, si era perduto e si è ancora ritrovato. Ed hanno cominciato a mangiare e bere.

25. Il figlio più grande (maggiore) era fuori in campagna e col tornare indietro, quando era quasi vicino a casa è (ha) sentito che ballavano e che cantavano.

26. Ed ha chiamato a se un famiglia e gli ha domandato quello che facevano in casa.

27. E quello gli ha risposto: È venuto il tuo fratello e il tuo padre ha ammazzato un vitello grasso dalla (per la) contentezza che era sano.

28. E lui è montato in rabbia (collera) e voleva mica andar dentro. Allora è venuto fuori il suo padre ed è (ha) cominciato a pregarlo.

29. Ma lui ha detto al suo padre: Sono già tanti anni che io vi servo ed ho sempre obbedito ai vostri comandi e voi (non) mi avete mai dato un capretto da mangiare coi miei amici.

30. Ma adesso che è venuto a casa il vostro figlio che ha mangiato fuori tutto insieme alle femminacce, voi

mazzèe par lùj om vidèll grass.

31. Ma el pà o gà diè: Fiéu, ti tè sempre con mi e tutt chéll ch'a gò l'è té.

32. E l'ére giüst da fèe fèste parchè el té ferdéll l'ére mort e l'è gnid amò viù, o s'ére perdù e o s'à trovò amò.

VI. Dialecto di Lodrino. (Circolo della Riviera.)

11. Om n'óm ó ghéva düj fiöj.

12. El pi pinin l'à diè al sò pà: Pà, dem fò la ròba ch'a m' tóca. E 'l pà l'à spartid la ròba tra d' lóo.

13. E da li a poch di el fiöu pisési sgiönn, l'à metü tütt inséma e l'è naè in d'óm pais da lónsg e dôpò ilö in poch temp, l'à mangióu fòra tütt a fèe ciòca inséma ai sòj soci.

14. E dôpò che l'à mangióu fò tütt, l'à faè om n'enn da miséria in chéll pais, e lüj l'à scominciòu a patii la fam.

15. E dôpò l'è naè in d'om sciór a catèigh lavór, e lóra chéll sciór l'à mandòu in di sòj préj a cürèe i pôrsc.

16. E lüj o ghéva góra da gni tés coi giand di róri ma gnisciün a gann dava.

17. Allora a lüj a gà gnid im menta di balordäd ch' l'à faè e l'à diè in trè da lüj: El mé pà in chiè sòo o gà i famégl ch'i gà da mangièe e da böu fin ch'i vóu, e mi chi a möri d'la fam.

18. A vöj levèe sü e vöj nèe in dó mè pà e vöj digh: Pà, o faè pechèd contra el Signòr e contra vüj.

19. Adéss a som piü degn da véss ciamóu vöss fiöu. Tratém comée 'm vöss faméll.

avete fatto ammazzare per lui un vitello grasso.

31. Ma il padre gli ha detto: Figlio, tu sei sempre con me e tutto quello che ho è tuo.

32. Ed era giusto di fare festa perchè il tuo fratello era morto ed è venuto ancora vivo, si era perduto e si è ritrovato.

(Traduzione letterale.)

11. Un uomo egli aveva due figli.

12. Il più piccolo ha detto al suo padre: Padre, datemi fuori la roba che mi tocca. Ed il padre ha spartito la roba tra di loro.

13. E di li a pochi giorni il figlio più giovane ha messo tutto insieme ed è andato in un paese da lungi e dopo in quel luogo in poco tempo ha mangiato fuori tutto gozzovigliando coi suoi compagni.

14. E dopo che ha mangiato fuori tutto, ha fatto un anno di miseria in quel paese ed egli ha cominciato a patire la fame.

15. E dopo è andato da un signore a cercargli lavoro ed allora quel signore lo ha mandato nei suoi prati a custodire i porci.

16. Ed egli aveva gola (desiderio) di venir sazio colle ghiande di rovere; ma nessuno glie ne dava.

17. Allora a lui gli venne in mente delle balordaggini che ha fatto ed ha detto fra di lui: Il mio padre in casa sua ha i famigli che hanno da mangiare e da bere fin che ne vogliono ed io qui muojo dalla fame.

18. Voglio levar su e voglio andare dal mio padre e voglio dirgli: Padre, ho fatto peccato contro il Signore e contro di voi.

19. Adesso (non) sono più degno di essere chiamato vostro figlio. Trattatemi come un vostro famiglio.

20. E l'è levóu sü e l'è naçë in dö sö pä. E lüj l'eva amò da lónsg can el sö pä o l'à vedü, a gá gnid compassion, e gá caminóu incontra e o l'à brasciúu al cöll e l'à basgióu.

21. E 'l fiöu a gá diçë al sö pä: Adéss a som piü degn da véss ciámóu vöss fiöu.

22. Alóra el pä al gá diçë ai söj famégl: Fëj impréscia e catéj scià i strésc pi bégl e mitighigl indöss e mitigh iin om n'anéll in t'om déd e mitigh sü i calzéj in ti péj.

23. E pö döpô tiréj fóra el vedéll pisséj grann e mazzéll e pö döpô mangéj e bövi tüçë inséma.

24. Parchè sto mé fiöu l'era môrt e döpô l'è rescitúu, o s'era perdü via e l'am trovóu amò. E alóra já scomincióu a fée banchétt.

25. El fiöu pisséj vöçë l'era fóra pai préj e col gnii a cà, l'è sentid a sonée e balée.

26. Alóra l'à ciámóu da fó om faméll e gá domandóu chéll l'è che l'era tütt chéll vèrs ch'i fava da diinn.

27. E 'l faméll a gá diçë: L'è rüvóu scià el tö ferdéll e 'l tö pa l'à mazzóu om vedéll da cügl gráas dal grann che l'era conténn da véghel trovóu.

28. Alóra lüj l'è gnld rabióu e o voréva miga née int. Alóra à gnid fó el sö pä e l'à scomincióu a pregall.

29. Ma 'l fiöu a gá rispondü al sé pä: L'è sgià tanti egn ch' àu servisei e ó mai mancóu ai vöss comann, ma vüj a mi mai daçë om jöu da god inséma ai mè amisc.

30. Ma adéss che à rüvóu scià el vöss fiöu ch' l'à majóu fóra tütt a

20. Ed è levato su ed è andato da suo padre. Ed egli era ancora da lungi quando il suo padre lo ha veduto, gli è venuta compassione, gli è camminato incontro e lo ha abbracciato al collo e lo ha baciato.

21. Ed il figlio ha detto al suo padre: Adesso io (non) sono più degno di essere chiamato vostro figlio.

22. Allora il padre ha detto ai suoi famigli: Fate presto e cercate fuori gli stracci (le vesti) più belli e metteteglieli indosso e mettetegli i calzari ai piedi.

23. E poi dopo tirate fuori il vitello più grande ed ammazzatelo e poi dopo mangiate e bevete tutti insieme.

24. Perchè questo mio figlio era morto e dopo è risuscitato, si era perduto via (smarrito) e l'abbiamo trovato ancora. Ed allora hanno cominciato a banchettare.

25. Il figlio più vecchio era fuori pei prati e col tornare a casa ha sentito a suonare e ballare.

26. Allora ha chiamato di fuori un famiglio e gli ha domandato ciò che era tutto quel baccano che facevano di dentro.

27. Ed il famiglio gli ha detto: È arrivato il tuo fratello ed il tuo padre ha ammazzato un vitello di quelli grassi pel grande contento di averlo trovato.

28. Allora lui è venuto arrabbiato e voleva mica andar dentro. Allora è venuto fuori il suo padre ed ha incominciato a pregarlo.

29. Ma il figlio ha risposto al suo padre: Sono già tanti anni che vi servo ed ho mai mancato ai vostri comandi, ma voi mi avete mai dato un capretto da godere insieme ai miei amici.

30. Ma adesso che è arrivato il vostro figlio che ha mangiato fuori

fée ciòca, vüj i mazzòu om vidèll gràas.

31. Ma 'l pà a gà diöc: Fiéu, ti t'è sempra inséma a mi e tütt chéll ch'a gò l'è tö.

32. E l'eva giüsta da fée om n' alegria parchè sto tö ferdèll l'era mòrt e dôpò l'è rescüscitòu, o s'era perdü e dôpò l'è gnid amò a cà.

tutto ad ubbriacarsi, voi avete ammazzato un vitello grasso.

31. Ma il padre gli ha detto: Figlio, tu sei sempre insieme a me e tutto quello che ho è tuo.

32. Ed era giusto di fare un'allegria perchè questo tuo fratello era morto e dopo è risuscitato, si era perduto e dopo è venuto ancora a casa.

St. Huberti-Schlüssel.¹⁾

Von Ed. A. Gessler in Zürich.

Durch Schenkung ist das schweizerische Landesmuseum vor einiger Zeit in den Besitz eines sonderbaren Instrumentes gelangt, eines sog. Hubertischlüssels, der aus dem Kanton Luzern stammt. Dieser „Schlüssel“ besteht aus einem blau angelauften Stahlnagel, der, sich stark verjüngend, in einer Spitze endet, von rundem Durchschnitt. Den Nagelkopf bildet eine Platte von ausgeschnittener, posthornartiger Form. Die Länge dieses Schlüssels beträgt 10,4 cm.



Zu welchem Zwecke dieses nagelartige Instrument diente, ersehen wir aus der noch erhaltenen Gebrauchsanweisung, des „Unterrichts“; dieser ist auf ein fliegendes Blatt gedruckt und zwar zu Köln bei Christian Everaerts; obwohl also Import, stand dessen Gebrauch augenscheinlich auch in der Schweiz in Anwendung. Das Blatt, dünnes Papier in Hochrechteckform hat eine Länge von 35,6 und

¹⁾ Vgl. den Artikel über Heiligenschlüssel in den Miscellen dieses Heftes S. 63. *Red.*